

## S.102

### ZOQUE DE FRANCISCO LEÓN / FRANCISCO LEÓN ZOQUE

- |    |                 |   |                                       |
|----|-----------------|---|---------------------------------------|
| 1. | <b>je pøn</b>   | este hombre, ese hombre, estos hombres,<br>esos hombres     | <i>this/that man, these/those men</i> |
| 2. | <b>jic pøn</b>  | ese hombre, aquel hombre, esos hombres,<br>aquellos hombres | <i>that man, those men</i>            |
| 3. | <b>yøn jøyø</b> | esta flor, estas flores                                     | <i>this flower, these flowers</i>     |
| 4. | <b>yøn une</b>  | este niño, esta niña, estos niños, estas niñas              | <i>this child, these children</i>     |

### CH'OL / CH'OL

- |    |                    |                                |                                 |
|----|--------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| 5. | <b>ili xc'alal</b> | esta muchacha, estas muchachas | <i>this girl, these girls</i>   |
| 6. | <b>jini winic</b>  | ese hombre, estos hombres      | <i>that man, those men</i>      |
| 7. | <b>jini ts'i'</b>  | ese perro, esos perros         | <i>that dog, those dogs</i>     |
| 8. | <b>ili caballo</b> | este caballo, estos caballos   | <i>this horse, these horses</i> |

### ZAPOTECO DEL ISTMO / ISTHMUS ZAPOTEC

- |     |                  |              |                                |
|-----|------------------|--------------|--------------------------------|
| 9.  | <b>yaga ca</b>   | ese árbol    | <i>that tree</i>               |
| 10. | <b>guisu ca</b>  | esa olla     | <i>that pot</i>                |
| 11. | <b>yoo ca</b>    | esa casa     | <i>that house</i>              |
| 12. | <b>yoo ri'</b>   | esta casa    | <i>this house</i>              |
| 13. | <b>guisu que</b> | aquella olla | <i>that pot (farther away)</i> |

---

Zoque de Francisco León: México (familia mixe-zoque / *Mixe-Zoquean*); ortografía popular / practical orthography; Fuente / Source: Ralph Engel y Mary Allhiser de Engel (1987) *Diccionario zoque de Francisco León*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. Diseño / design: Stephen A. Marlett.

Ch'ol: México (familia maya / *Mayan*); ortografía popular / practical orthography; Fuente / Source: Viola Warkentin y Ruby Scott (1980) *Gramática ch'ol* México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. Diseño / design: Stephen A. Marlett.

Zapoteco del Istmo: México (grupo zapoteco, familia otomangue / *Zapotecan, Otomanguean*); ortografía popular. Fuentes / Sources: Pickett, Velma B. y colaboradores (1973) *Vocabulario zapoteco del Istmo : Castellano-zapoteco, zapoteco-castellano*. Serie de vocabularios indígenas "Mariano Silva y Aceves", 3. Mexico: Instituto Lingüístico de Verano.; Pickett, Velma B., Cheryl Black, y Vicente Marcial Cerqueda (2001) *Gramática popular del zapoteco del Istmo*. 2a edición. Instituto Lingüístico de Verano. Velma B. Pickett (1974) *Zapoteco del Istmo*. México, D.F. Archivo de Lenguas Indígenas del Estado de México. Diseño / design: Stephen A. Marlett.